

# David Sweet-Cordero

## Court-Certified Spanish Interpreter & Translator

---

---

440-A 9<sup>th</sup> Street • San Francisco, CA 94103  
www.beyondtranslation.net

tel: (415) 516-1026  
david@beyondtranslation.net

---

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 1991-Present     **TRANSLATOR AND EDITOR (English-Spanish)**  
Clients: Various corporations, government agencies, non-profit institutions and private firms, including PG&E, Consumers Union, State Compensation Insurance Fund, American Civil Liberties Union, UC Berkeley, UC Santa Cruz, Cal. Department of Industrial Relations, and many others.
- 
- 1993-2004     **COURT INTERPRETER (English-Spanish/Spanish-English).** CERTIFIED BY U.S. DISTRICT (FEDERAL) AND CALIFORNIA STATE COURTS.  
Venues: Federal, Superior and Municipal Courts, Immigrations Court, U.S. Attorney, Office of the Federal Public Defender, National Labor Relations Board, Workers Compensation Appeals Board, State Department of Social Services, S.F. Office of the Public Defender, San Francisco City Attorney, KTVU Channel 2's 10 O'Clock News, and various agencies, firms and institutions including the University of California at Berkeley, the University of California at Santa Cruz, the National Council on Disabilities, the Environmental Protection Agency, Microsoft Corporation and many others.
- 

### ADDITIONAL EXPERIENCE

- 1997-Present     **BILINGUAL MEDIA PRODUCER, INTERCULTURA MULTILINGUAL MEDIA.**  
Coordinate translation of video and audio scripts; produce and direct Spanish Voice Talent; edit and subtitle bilingual videos; author multilingual DVDs; consult on Hispanic marketing and advertising campaigns.
- 
- 1994-Present     **BILINGUAL VOICE TALENT** (Spanish & English), Member of American Federation of Television and Radio Artists.  
Record Spanish and English Voice-over for: TV and radio commercials and PSAs, training videos and DVDs, educational software, museum audio tours, toys, video games.
- 
- 1992-1993     **WRITER, Worldview Systems, San Francisco, California.**  
Researched and wrote English-language descriptions about events and venues in cities of Mexico and the Caribbean for electronic travel guide.
- 
- 1991-1992     **DEVELOPMENT ASSISTANT, The Mexican Museum, San Francisco, California.**  
Translated grant proposals; drafted grant progress reports; corresponded with donors and institutions; supervised bilingual volunteer staff.
- 
- 1986-1989     **SYNOPSIS WRITER IN-TRANSLATION, Books From Mexico, Mexico City, Mexico.**  
Wrote English-language bibliographic descriptions of Mexican books for catalogues distributed to major U.S. libraries and universities.
- 
- 1981-1988     **ENGLISH TEACHER, Interlingua, Glenn Internacional, C.D.E.I., Mexico City, Mexico.**  
Taught beginning to advanced English to native Spanish speakers.
- 

### EDUCATION

**B.S. IN AGRICULTURAL ENGINEERING, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, Mexico City, Mexico.**

### CERTIFICATIONS

- 1995     **-CERTIFIED CALIFORNIA STATE COURT INTERPRETER, ID#: 300561  
(RE-CERTIFIED IN 2004)**
- 1993     **-CERTIFIED FEDERAL COURT INTERPRETER, ID#: 93-537**